T 559, 2

Le Bossu et la princesse

cetai--un--bossu-laid il-allait--faire
 amour--a-une--princesse--3¹ , elle-voulait
 pas du bossu trop--laid---disait-elle
 a-sa-mère---qui---disait---il--ne-faut
 pas le-renvoyer---impoliment , Elles
 lui disent²----celui--des 3 qui-aura
 ma-fille devra--faire une-voiture
 en-bois---et--un--cheval--trottant
 seul — ou-trouver--le-bois---le-prince
 dit allez dans ma forêt , voila-des
 outils —Les-voilà--tous 3 à-travailler.
 Passe-une--Femme---qui--dit---vous
 avez bien de-la-peine , voulez-vous
 vous--reposer — ah!--pas-le
 temps — que-faites---vous--donc ?
 des pignes — Pigne--soit--et
 a-chaque--coup-il--volait--des
 pignes — Elle--retourne--vers
 l'autre , vous travaillez--bien.
 ah!--pas--le-temps de
 [2]travailler me-reposer comme--vous rien-faire.
 — que-faites---vous donc
 — des violons — violons
 soit--et--à-chaque--coup
 cetai--un-violon---Elle
 retourne au 3^e— que-faites
 vous ah-bien--embarrasse
 Quoi donc----voiture-et-cheval
 de bois , etc — Eh bien
 voiture et cheval soit —
 Soit = Et ainsi fut —

 les--voici---qui--voient--le
 bossu---arriver---etc³

 voiture et cheval
 Il part avec rencontre
 compere-le-loup---ou vas-tu

¹ = 3 prétendants.

² = Elle leur dit.

³ Un trait de séparation isole les deux lignes du ms. M. a noté les paroles de la conteuse qui s'aperçoit qu'elle a oublié les épisodes avec les animaux.

compere-bossu---Je-vas-me
 marier — Eh bien--si--tu
 minvitaits a--ta-noce
 [3] Eh bien---monte---dans ma--voiture
 un-peu-plus--loin---rencontre--le
 renard----ou-vas tu---comp Bossu
 — Me---marier . Si--tu-minvitaits
 à-la-noce---Eh-bien---monte--dans
 ma voiture — Un peu plus
 loin---rencontre----commere-la--souris
 —Même chose. — un-peu-plus--loin
 rencontre---un arbeuille—merde —
 Même chose — un-peu-plus--loin
 rencontre--le-rossignol Même-chose
 — la-princesse--le-voit--venir ah
 que---faire dit-elle---a-son--père
 — Nous allons---le-faire---coucher
 vers--nos chevaux — on-lui--dit
 vous---vous marierez demain--à
 cond. que vous coucherez cette nuit
 vers chevaux — désolé--le--loup--lui
 dit---quas tu donc---tourmenté ?
 — coucher chevaux — Dis---rien
 je f tu--me---feras coucher---avec
 toi entre---tes jambes et
 je tuera chevaux . le
 [4] lendemain il---faut--que--t couche
 vers nos poules (Il--y avait--jau
 mechant , arracher--les--yeux) Bien
 chagrin--le-renard---lui--dit--quas
 tu ? Coucher---vers---jau
 — fais moi--**entrer passer sous entre**
 tes jambes Il--tue poules et
 jau — desolé le-père--dit--a-sa
 celui qui **avec toi**
 fille coucher **a** le mieux sera
 ton mari — desole--larbeuille
 merde---dit---je--passerai-entre
tses jambes . le plus beau
 couche-le-1^{er} — larbeuille--merde
 au fondement
 le chiffonne , il gigotte
 on-le-renvoie .— le--2^e dit
 (informé je me---mettrai
 bouchon de--liège⁴ .—) la
 souris passe a--son--tour
lui trempe--sa--queue---dans-le
 seau , puis dans---les cendres

⁴ Ms : Le deuxième dit : (informé, je me mettrai...)

lui---passe---dans--le-nez
 eternue au-point-que
 [5] le-bouchon--saute . on-le-congédie.
 cest au tour du bossu . Comment
 faire---p^r mallonger . le-rossignol
 dit te---me--fras passer--enter
 tes jambes , il se---met---sur
 le lit chante---toute—la
 nuit et-il---sallongeait .
 — Vous avez donc---une--petite
 bête---toujours qui chante
 comme---ça — Oui---toujours
 Et---contente-elle---lepousa.
 mère---Richard

 Catherine---petit
 F^e Richard
 née à dompierre
 il y à 62 ans
 1882
 62

 20

Transcription

C'était un bossu laid. Il allait faire l'amour à une princesse. [Ils étaient] trois [prétendants]⁵. Elle voulait pas du bossu :

— Trop laid, disait-elle à sa mère qui disait :

— Il ne faut pas le renvoyer impoliment.

Elles lui disent⁶ :

— Celui des trois qui aura ma fille devra faire une voiture en bois et un cheval trottant seul.

On trouve le bois. Le prince dit :

— Allez dans ma forêt, voilà des outils.

Les voilà tous trois à travailler.

Passe une femme qui dit :

— Vous avez bien de la peine, voulez-vous vous reposer ?

— Ah ! pas le temps.

— Que faites-vous donc ?

— Des *pignes*.

⁵ Ms : Il allait faire l'amour à une princesse 3 , elle voulait....

⁶ = Elle leur dit.

— Pigne soit !
Et à chaque coup, il volait des pignes.
Elle retourne vers l'autre :
— Vous travaillez bien.
— Ah ! pas le temps de [2] me reposer comme vous, rien faire.
— Que faites-vous donc ?
— Des violons.
— Violon soit !
Et à chaque coup, c'était un violon.
Elle retourne au troisième :
— Que faites-vous ?
— Ah ! bien embarrassé !
— Quoi donc ?
— Voiture et cheval de bois, etc.
— Eh bien ! voiture et cheval soient !
— Soit
Et ainsi fut.

Les voici qui voient le bossu arriver et⁷

Il part avec voiture et cheval, rencontre compère le loup :

— Où vas-tu, compère bossu ?
— Je vas me marier.
— Eh bien ! si tu m'invitais à ta noce !
— Eh bien ! monte dans ma voiture.
Un peu plus loin, il rencontre le renard.
— Où vas-tu, compère bossu ?
— Me marier.
— Si tu m'invitais à la noce !
— Eh bien ! monte dans ma voiture.

Un peu plus loin, il rencontre commère la souris.
Même chose.
Un peu plus loin, il rencontre un arbeuille merde.
Même chose.
Un peu plus loin, il rencontre le rossignol.
Même chose.

La princesse le voit venir.

— Ah ! que faire ? dit-elle à son père.
— Nous allons le faire coucher vers nos chevaux.
On lui dit :

— Vous vous marierez demain à condition que vous coucherez cette nuit vers les chevaux.

Désolé...

Le loup lui dit :

— Qu'as-tu donc, [à être] tourmenté ?
— Coucher [vers] les chevaux !

⁷ Un trait de séparation isole les deux lignes du ms. M. a noté les paroles de la conteuse qui s'aperçoit qu'elle a oublié les épisodes avec les animaux.

— Dis rien. Tu me feras coucher avec toi entre tes jambes et je tuerai les chevaux.

Le [4] lendemain :

— Il faut que t' couches vers nos poules.

(Il y avait un jau méchant, [qui arrachait]⁸ les yeux).

Bien chagriné...

Le renard lui dit :

— Qu'as-tu ?

— Coucher vers le jau !

— Fais-moi passer entre tes jambes,.

Il tue poules et jau.

Désolé, le père dit à sa fille :

— Celui qui couchera le mieux avec toi sera ton mari.

Désolé...

L'arbeuille merde dit :

— Je passerai entre ses jambes.

Le plus beau couche le premier. L'arbeuille merde le chiffonne au fondement et il gigote. On le renvoie.

Le deuxième, (informé), dit :

— Je me mettrai un bouchon de liège⁹.

La souris passe à son tour, trempe sa queue dans le seau, puis dans les cendres, lui passe dans le nez. Il éternue au point que [5] le bouchon saute. On le congédie.

C'est au tour du bossu.

— Comment faire pour m'allonger ?

Le rossignol dit :

— Te me fras passer *enter* tes jambes.

Il se met sur le lit, chante toute la nuit et [le bossu] s'allongeait.

— Vous avez donc une petite bête toujours qui chante comme ça ?

— Oui, toujours.

Et contente, elle l'épousa.

Recueilli en 1882 à Dompierre-sur-Nièvre auprès de mère Richard, Catherine Petit, femme Richard, née à Dompierre, il y a 62 ans, 1882-62 = [1820], [EC.: née le 13/05/1820, mariée le 23/11/1840 avec Géraud, Alphonse Richard Duperrier, rentier ; résidant à Dompierre-sur-Nièvre]. Titre original : Le Bossu¹⁰. Arch., Ms 50/1, Feuille volante Richard/1 (1-6).

Marque de transcription et rédaction des fiches ATP par G. Delarue.

Catalogue, II, n° 2, version B, p. 389. (« Début influencé par T 513 B ».)

⁸ Ms : arracher les yeux.

⁹ Ms : Le deuxième dit : (informé, je me mettrai...)

¹⁰ Sur un sixième f., on trouve l'annotation suivante écrite à la plume : 48-113 / Le bossu/ Mme Richard /à Dompierre. Les chiffres renvoient sans doute au plan de publication de M.